

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

R・W・メイヒュー (署名)

受諾を条件として

ニュー・ジールランド政府のために

R・M・ミラー (署名)

受諾を条件として

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために

エスラー・デニング (署名)

南アフリカ連邦政府のために

エスラー・デニング (署名)

受諾を条件として

オーストラリア連邦政府のために

E・ロナルド・ウォーカー (署名)

フィリピン共和国政府のために

ホセ・F・イムペリアル (署名)

フランス共和国政府のために

ダニエル・レヴィ (署名)

千九百五十四年四月十二日

イタリア政府のために

B・L・ダイエータ (署名)

千九百五十四年五月十九日

四

R. W. Mayhew (Signed)

Subject to acceptance

For the Government of New Zealand:

R. M. Miller (Signed)

Subject to acceptance

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Esler Denning (Signed)

For the Government of the Union of South Africa:

Esler Denning (Signed)

Subject to acceptance

For the Government of the Commonwealth of Australia:

E. Ronald Walker (Signed)

For the Government of the Republic of the Philippines:

José F. Imperial (Signed)

For the Government of the Republic of France:

Daniel Lévi (Signed)

12 avril, 1954

For the Government of Italy:

B. L. d'Ajeta (Signed)

May 19th 54.

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

昭和二九年二月一九日東京で署名

昭和二九年六月一日告示(外務省告示第五七

号)

第一条に関し、

1 この協定の適用上、アメリカ合衆国政府は、「統一司令部として行動するアメリカ合衆国政府」の資格においてのみ行動する。日本国における合衆国軍隊の地位は、千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基づいて行われる取極により定められる。

2 二重国籍を有する軍属の待遇に関しては、この協定の適用に当り、日本国政府とアメリカ合衆国

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定についての合意された公式議事録

AGREED OFFICIAL MINUTES
RELATING TO THE AGREEMENT
REGARDING THE STATUS OF THE
UNITED NATIONS FORCES IN JAPAN

Signed at Tokyo, February 19, 1954

Published, June 1, 1954

Re Article I:

1. For the purpose of this Agreement the Government of the United States of America acts only in the capacity of "the Government of the United States of America acting as the United Command". The status of the United States armed forces in Japan is defined by arrangements made pursuant to the Security Treaty between Japan and the United States of America, signed at the city of San Francisco on September 8, 1951.
2. Regarding the treatment of members of civilian component having dual nationality, the precedents established by

政府との間の行政協定に基く慣行により確立された先例に従うものとする。

3 「軍属」の定義に該当する者の範囲は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基いて確立された先例に照して、合同会議が決定する。

4 日本国に入国した家族の数がこの協定の効力発生の時におけるその数より著しく増加するときは、この協定の当事者は、家族の問題について協議するものとする。

第三条に関し、

1 1に定める適切な通告の内容及び手続の詳細は、合同会議が定める。

2 到着の時に携帯している身分証明書に写真が付いていなくてもそのために入国を妨げられることはない。もつとも、その場合には、短期間の滞在の場合を除く外、写真の付いた身分証明書が合同

practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed in the application of this Agreement.

3. The scope of persons who are to come under the definition of "civilian component" shall be determined by the Joint Board in the light of the precedents established under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. If the number of dependents brought to Japan shows a substantial increase over the number of such dependents at the time this Agreement enters into force, the Parties to this Agreement shall consult on the question of dependents.

Re Article III:

1. Details of contents and procedures of appropriate notification as provided for in paragraph 1 shall be determined by the Joint Board.

2. If the identity card held on arrival does not contain a photograph, this omission shall not bar entry. In such case, however, an identity card with photograph shall be issued within a period to be determined by the Joint Board,

会議の定める期間内に発給されなければならない。短期間の滞在についての定義は、合同会議が決定する。入国の際に使用する身分証明書以外の身分証明書で日本国において使用するため発給されるものは、合同会議が定める内容及び形式を有するものでなければならぬ。

3 家族の身分で5に定めるとおりその旅券に記載されるべきものは、国際連合の軍隊の構成員又は軍属で当該家族が依存するものとの関係並びにその者の氏名及び身分をいう。

4 8に関し、「正当な事由」があるかどうかについて意見が一致しない場合には、合同会議が決定する。

5 国際連合軍司令部に派遣された報道関係者で日本国の国籍を有しないものは、日本国への最初の入国の後から日本国からの最後の出国の前までの期間における日本国と朝鮮との間の旅行のための出入国の場合においては、数次入国許可を与えられる。但し、その報道関係者が、それぞれ自国の政府により正当に発給された旅券及び国際連合の軍隊の権限のある当局により発給された身分証書を携帯していることを条件とする。前記の報道関

except in cases of short stay. The definition of short stay shall be determined by the Joint Board. In addition to the identity card used upon entry an identity card for use in Japan shall be issued with such contents and in such form as shall be determined by the Joint Board.

3. The status of a dependent, which shall be described in the passport as provided in paragraph 5, means the relation to and the name and status of the member of the United Nations forces or of the civilian components on whom such dependent is dependent.

4. With regard to paragraph 8, if there should be any disagreement as to whether or not "good cause" exists, the Joint Board shall decide.

5. Press representatives of non-Japanese nationality accredited to the United Nations Command will be granted Multiple Re-entry Permits in the case of their outgoing and incoming trips between Japan and Korea during the period subsequent to their first entry into and prior to their final exit from Japan, provided that they are in possession of passports duly issued by the Governments of their respective countries and certificates of their status issued by the competent authorities of the United Nations forces. A list

係者で六十日をこえる期間日本国に滞在するものの表は、一箇月ごとに日本国政府に提出されるものとする。表の詳細は、合同会議が決定する。

第四条に関し、

1 この協定の適用上、国際連合の軍隊によつて、同軍隊のために又は同軍隊の管理の下に運航される船舶とは、国際連合の軍隊の公船及びよう船（裸よう船、航海よう船及び期間よう船の契約によるもの）をいう。一部よう船契約によるものは、含まれない。商業上の貨物及び私人たる旅客のその船舶による運送は、例外的な場合のみに限る。入港料とは、とん税を含む。

2 2に関し、1に掲げる船舶及び航空機、国際連合の軍隊及び軍属用の公用車両、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びにこれらの者の車両は、また、合同会議を通じて相互間の合意によつて決定される条件に従うことを条件として、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に基いてアメリカ合衆国に提供されている他のすべての施設及び区域に出入することができる。

of such press representatives who stay in Japan for a period exceeding sixty days shall be furnished monthly to the Government of Japan. The details of the list shall be determined by the Joint Board.

Re Article IV:

1. Vessels operated by, for, or under control of the United Nations forces for the purpose of this Agreement mean public vessels and chartered vessels (bare boat charter, voyage charter and time charter) of the United Nations forces. Space charter is not included. Commercial cargo and private passengers are carried by them only in exceptional cases. The term "toll" includes tonnage dues.

2. With regard to paragraph 2, the vessels and aircraft mentioned in paragraph 1, official vehicles of the United Nations forces and of the civilian components, and members of such forces and of the civilian components and their dependents, and vehicles of such persons may also have access to all the other facilities and areas provided to the United States of America under the Security Treaty between Japan and the United States of America, subject to such conditions as may be determined by mutual agreement

3 3にいう「適当な通告」とは、通常の状態においては、入国に先だつて行う通告をいう。非常の場合又は安全に係る場合には、通告は、入国の後に行うことができる。

第五条に關し、

1 日本国政府が日本国において国際連合の軍隊の使用に供する施設は、朝鮮における国際連合の軍隊に対して十分な兵たん上の援助を与えるため必要な最少限度に限るものとする。その施設の指定に當つては、日本国の経済生活及び社会生活に十分な考慮が払われるものとする。

2 「施設」とは、国際連合の軍隊が訓練場を必要とするときは、その訓練場を含むものとする。

3 1にいう「現存の設備、備品及び定着物」の範圍は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定の下で決定されるところと同様とする。

4 3における「国際連合の軍隊は、施設内において、この協定の適用上必要な且つ適当な権利を有する。」という規定は、国際連合の軍隊がその使用

日本国における国際連合の軍隊の地位に關する協定についての合意された公式議事録

through the Joint Board.

3. "Appropriate notification" in paragraph 3 means, under normal conditions, notification prior to entry. In cases of emergency or where security is involved, notification may be given subsequently to entry.

Re Article V:

1. Facilities to be made available by the Government of Japan for the use of the United Nations forces in Japan will be limited to the minimum required to provide adequate logistic support to the United Nations forces in Korea. In the designation of such facilities due regard will be paid to the economic and social life of Japan.

2. The term "facilities" shall include training areas when the United Nations forces require such areas.

3. The scope of "existing furnishings, equipment and fixtures" referred to in paragraph 1 shall be similar to that to be determined under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

4. Paragraph 3, which provides "within the facilities the United Nations forces shall have the rights which are necessary and appropriate for the purpose of this Agreement.",

している施設を使用し、運営し、警護し、及び管理する権利を有することを意味する。

5 国際連合の軍隊は、その使用している施設内に、また、さし迫つた必要があるときは、その施設の近傍の領水内に、燈火その他の航行補助施設及び航空保安施設を、日本国で用いられている方式に従つて、置き、又は設置することができる。

これらの航行補助施設及び航空保安施設を設置した日本国の当局及び国際連合の軍隊の当局は、その位置及び特徴を相互に通告しなければならない。且つ、これらの施設を変更し、又は新たに設置する場合には、事前にその旨の通告を与えなければならない。

6 国際連合の軍隊は、その使用する電波放射の装置の使用に関し、一時的の措置として、この協定が効力を生ずる時に同軍隊のために留保されている電力、設計、放射の型式及び周波数の電子装置を日本側からの放射による妨害を受けないで使用する権利を有する。

7 原状回復及び補償の義務に関する4の規定は、私有財産に関する取極又は契約の条項をいかなる

means that the United Nations forces shall have the rights to use, operate, safeguard and control the facilities in use by them.

5. The United Nations forces may place or establish lights and other aids to navigation of vessels and aircraft in the facilities in their use and, in case of urgent need, in territorial waters in the vicinity thereof in conformity with the system in use in Japan. The Japanese and the United Nations forces authorities which have established such navigation aids shall notify each other of their positions and characteristics and shall give advance notification before making any changes in them or establishing additional navigation aids.

6. In connection with the use of electric radiation apparatus employed by the United Nations forces, the United Nations forces shall as a temporary measure be entitled to use, without radiation interference from Japanese sources, electronic devices of such power, design, type of emission, and frequencies as are reserved for such forces at the time this Agreement enters into force.

7. The provisions of paragraph 4 concerning the obligation of restoration and compensation shall not prejudice

意味においても害するものではない。

(条五・政五)

第九条に関し、

- 1 4の規定は、軍属たる被用者には適用しない。
- 2 6に関し、第十一条に関する合意された公式議事録3に従つて合衆国軍票の使用を許され、且つ、第五条に基いて合衆国軍隊の施設及び区域の使用を許される国際連合の軍隊については、その軍隊の構成員、軍属及び家族は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定第十五条に定める合衆国軍隊の諸機関の利用を許される。

in any way the terms of arrangements or contracts relating to privately-owned property.

Re Article IX:

1. The provisions of paragraph 4 shall not apply to employees who are members of the civilian components.
2. With regard to paragraph 6, in the case of such United Nations forces as are permitted to use United States Military Payment Certificates in accordance with paragraph 3 of the Agreed Official Minutes regarding Article XI and are permitted to use the facilities and areas of the United States armed forces under Article V, members of such forces and of the civilian components, and their dependents are allowed to make use of the United States armed forces organizations provided for in Article XV of the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

第十条に関し、

Re Article X:

- 1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の者に対して行ふ支払は日本円で、且つ、日本国の外国為替管理に関する法令に従つて行わ

1. Payment in Japan by the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents to persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and

なければならぬ。

2 外国通貨から交換された日本円で行う調達は、それぞれの外国通貨地域への輸出に適用される日本国の規則に適合して行わなければならない。その実施は、合同会議が合意するところによる。

3 別段の定がある場合を除く外、前記の1における支払に必要な円資金は、次の条件に従つて獲得するものとする。

(a) 円資金の獲得は、合同会議が別段の合意をしない限り、当該時に日本国と当該派遣国との間で有効な支払協定に適合して行わなければならない。この場合、合衆国ドル及び英貨ポンドの日本円に対する交換率は、公定基準相場とする。

(b) 国際連合の軍隊が日本国政府の外国為替資金特別会計に外国通貨を売り渡すことによつて獲得した円資金の買ひもどしに日本国政府が同意した場合には、外国通貨の日本円に対する公定基準相場が用いられる。

their dependents shall be effected in yen and in accordance with Japanese foreign exchange control laws and regulations.

2. Procurement to be made in yen converted from foreign currency shall be effected in coordination with the Japanese regulations applicable to exports to the respective foreign currency areas, the implementation of which will be as agreed upon by the Joint Board.

3. Except as otherwise provided, the yen funds necessary for the payment mentioned in paragraph 1 above shall be acquired in accordance with the following conditions:

(a) The acquisition of the yen funds shall be made in coordination with payments agreements from time to time in force between Japan and the sending State concerned unless otherwise agreed by the Joint Board. In this case the exchange rates of United States dollar and pound sterling for yen shall be the official basic rates.

(b) In case the Government of Japan has agreed to the re-purchase of the yen funds acquired by the United Nations forces by the sale of foreign currency to the Foreign Exchange Fund Special Account of the Government of Japan, the official basic rate of the foreign currency for yen shall be used.

4 関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入され、又は物品税その他の課徴金の免除を受けて日本国で調達された資材、需品又は備品の日本国における処分(派遣国相互間における譲渡を除く。)は、合同会議が別段の合意をしない限り、日本円で決済しなければならない。

5 前記の4に掲げる処分によつて獲得された円資金は、その処分の際に日本国政府の当局と当該国際連合の軍隊の当局との間で別段の合意をしない限り、外国通貨に交換しないものとする。

6 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が日本国において同軍隊の構成員、軍属及び家族以外の者を行う取引は、日本円で決済しなければならない。

7 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族が外国から日本国に向けて又は日本国から外国に向けて行う送金は、合同会議を通じて合意される手続によつて行わなければならない。

8 この協定のいかなる規定も、国際連合の軍隊が合法的に獲得した日本円をこの協定に基いて自己が負担すべき費用の支弁のため使用することを妨

4. The disposal in Japan of materials, supplies or equipment imported into Japan free from customs duties or other such charges, or procured in Japan free from commodity tax or other such charges, other than transfers between sending States, shall be settled in yen unless otherwise agreed by the Joint Board.

5. The yen funds acquired by the disposal referred to in paragraph 4 above shall not be converted into foreign currency, unless otherwise agreed at the time of disposal between the authorities of the Government of Japan and of the United Nations forces concerned.

6. The transactions in Japan of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents with persons other than members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be settled in yen.

7. The remittance by members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents from foreign countries to Japan or vice versa shall be made under procedures as agreed upon through the Joint Board.

8. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the United Nations forces from utilizing yen lawfully acquired by them for the defrayment of expenses which are

げるものと解釈してはならない。

9 2にいう「派遣国政府の公金」とは、第九条に定める諸機関の公金を含むものと解釈する。

第十一条に関し、

1 1において「施設」とは、第五条2の規定に従つて国際連合の軍隊の使用に供せられる施設及び区域を含むものとする。

2 本条にいう軍票とは、合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票をいう。

3 原則として、英連邦の軍隊（カナダの軍隊を除く。）並びに同軍隊の構成員及びその軍属並びにこれらの者の家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における英連邦軍特別支払証票の使用を認められ、他のすべての国際連合の軍隊（カナダの軍隊を含む。）並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族は、その軍隊が使用している施設及び区域内における合衆国軍票の使用を認められる。この原則の例外は、これらのものの任務の効果的な達

to be borne by them under this Agreement.

9. The term "the official funds of the Governments of the sending States" used in paragraph 2 shall be interpreted to include the official funds of the organizations provided for in Article IX.

Re Article XI:

1. In paragraph 1 the term "facilities" shall include facilities and areas made available for use by the United Nations forces in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article V.

2. Military payment scrip as referred to in this Article means United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers.

3. In principle the forces of the British Commonwealth (except Canadian forces), as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents, are authorized to use British Armed Forces Special Vouchers and all other United Nations forces including Canadian forces as well as members of the said forces and of the civilian components thereof, and their dependents are authorized to use United States Military Payment Certificates within the facilities and areas in use

成に必要な限度においてのみ認められるものとする。合衆国軍票及び英連邦軍特別支払証票の使用に関する規則は、合同会議を通じて日本政府に報告しなければならない。

4 アメリカ合衆国の軍当局が合衆国軍票の日本円への交換に関して日本国大蔵省に提出する月次報告には、国際連合の軍隊並びに同軍隊の構成員、軍属及び家族が行う交換を含めなければならない。

第十二条に關し、

2 に關し、国際連合の軍隊に勤務し、又は同軍隊若しくは第九条に定める諸機関に雇用された結果日本国において受ける所得は、日本国の源泉から生ずる所得として取り扱い、又は日本国の源泉から生ずる所得とみなしてはならない。

第十三条に關し、

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家

respectively by them. Exceptions to this principle will be authorized only to the extent necessary to the effective accomplishment of their mission. Regulations pertaining to the use of United States Military Payment Certificates and British Armed Forces Special Vouchers shall be reported to the Government of Japan through the Joint Board.

4. The monthly reports rendered by the military authorities of the United States of America to the Ministry of Finance of Japan concerning the conversion of United States Military Payment Certificates into yen shall include those conversions by the United Nations forces as well as members of such forces and of the civilian components, and their dependents.

Re Article XII:

With regard to paragraph 2, income payable in Japan as a result of service with or employment by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX shall not be treated or considered as income derived from Japanese sources.

Re Article XIII:

1. The United Nations forces, members of such forces

族並びに第九条に定める諸機関は、人体、動物、植物並びに動物性及び植物性の産品について日本の檢疫に関する法令に服さなければならぬ。その実施の細目は、合同會議が決定するものとする。

2 4 (b) に基く自動車両及び取替用部品の輸入に關しては、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基く慣行により確立された先例に従ふものとする。

3 7 に掲げる物の処分は、日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の行政協定に基いて実施されている規則と同じ規則によつて規律される。

第十四条に關し、

1 資材、需品、備品及び役務の調達に關し、國際連合の軍隊の当局は、この協定の適用上日本国で供給される需品又は同国で行われる工事のためいずれの者又は団体とも契約する権利を有する。要請があつたときは、合同會議を通じて協議した

and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to quarantine laws and regulations of Japan on persons, animals, plants, and animal and plant products. Details of implementation thereof shall be determined by the Joint Board.

2. With regard to the import of motor vehicles and spare parts under paragraph 4 (b), the precedents established by practices under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be followed.

3. The disposal of goods referred to in paragraph 7 shall be governed by the same rules as those in practice under the Administrative Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America.

Re Article XIV:

1. With regard to the procurement of materials, supplies, equipment and services, the United Nations forces authorities shall have the right to contract with any person or organization for any supplies or construction work to be furnished or undertaken in Japan for the purpose of this

後、国際連合の軍隊が日本国で行う調達に関する適当な情報（契約者の氏名及び契約の内容を含む。）を日本国政府に提供しなければならぬ。調達のための契約は、日本国と派遣国との経済関係法令及び商慣習の相違から生ずる困難の防止に十分な考慮を払って結ばなければならない。合同会議は、この問題について研究しなければならない。

2 (a) 労務の調達に関し、日本国における合衆国軍隊及び国際連合の軍隊の日本人労務者に対しては、現地における実施の問題として、賃金、手当及び役務の条件について可能な最大限まで實質的に平等の待遇を与えるべきことが決定された。また、現地の労務調達制度は、合衆国軍隊の日本人労務者に関して実施されているものと同様にすべきであることが決定された。

(b) 前記の決定の実施に関する詳細は、合同会議が決定するものとする。この協定の受諾を条件としない署名、「受諾を条件として」の署名及び受諾又はこれへの加入の後合衆国軍隊又は国際連合の軍隊のいずれか一方の日本人労務者の待

Agreement. Upon request and after consultation through the Joint Board, appropriate information on procurement in Japan by the United Nations forces including names of contractors and contents of contracts shall be furnished to the Government of Japan. Procurement contracts shall be made with due consideration to the prevention of difficulties which may arise out of differences in economic laws and business practices between Japan and the sending States. The Joint Board shall study this matter.

2. (a) With regard to labour procurement, it has been decided that as a matter of local practice there should, to the maximum possible extent, be substantial equality of treatment on wages, allowances and conditions of service for Japanese workers of the United States armed forces and the United Nations forces in Japan. It has also been decided that the systems of local labour procurement should be similar to those in practice with regard to Japanese workers of the United States armed forces.

(b) The details of the application of these decisions shall be determined by the Joint Board. If any change is made in the treatment of Japanese workers of either the United States armed forces or the United Nations forces after signature of, signature "subject to acceptance" and accept-